

	Opening Conference for the 50th Anniversary of the European Cultural Convention
WROCLAWSKÁ DEKLARÁCIA O PÄTĎESIATROČNEJ EURÓPSKEJ SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTÚRY	
	Wrocław, Poland
10. decembra 2004	9-10 December 2004
DEKLARÁCIA	Declaration
(Preambula)	(Preamble)
My, MINISTRI zodpovední za kultúru, vzdelávanie, mládež a šport zastupujúci štáty - zmluvné strany Európskeho kultúrneho dohovoru, ktorí sme sa zišli v meste Wrocław 9. – 10. decembra 2004:	We, MINISTERS responsible for culture, education, youth and sport from the states parties to the European Cultural Convention, assembled in Wrocław, on 9-10 December 2004 :
OSLAVUJEME päťdesiate výročie podpísania Dohovoru v Paríži 19. decembra 1954;	We CELEBRATE the 50th anniversary of the opening to signature of the Convention in Paris on 19 December 1954 ;
POTVRDZUJEME, že hodnoty a princípy Dohovoru, ktoré spojili naše krajiny do mierovej spolupráce v rámci Rady Európy na 50 rokov, zostávajú platné tak ako nikdy predtým a predstavujú vzácny zdroj pre spoločnú, demokratickú Európu v 21. storočí;	We AFFIRM that the values and principles of the Convention that has brought our countries together in peaceful cooperation under the Council of Europe for 50 years remain as valid as ever, and represent a precious resource for an undivided, democratic Europe in the 21st Century ;
SCHVAĽUJEME túto Deklaráciu a odporúčame ju Rade Európy a jej členským štátom pre ich ďalšiu činnosť.	We ADOPT this Declaration and commend it to the Council of Europe and its member states for their future action.
I. Úspechy, ktoré sa dosiahli počas päťdesiatročnej existencie Európskeho kultúrneho dohovoru	I. Achievements of 50 years of the European Cultural Convention
Ani nie 10 rokov po skončení Druhej svetovej vojny odrážalo prijatie Európskeho kultúrneho dohovoru v rámci Rady Európy nádej budúceho zjednotenia a vieru v silu humanistického ducha vzdelávania a kultúry, aby sa zacelili rany po starom a novom rozdelení, zabránilo konfliktom a utužil demokratický poriadok.	Less than 10 years after the end of World War II, the adoption of the European Cultural Convention within the framework of the Council of Europe reflected the hope of future unity and a belief in the power of the humanistic spirit of education and culture to heal old and new divisions, prevent conflicts, and cement the democratic order.
Kľúčové úspechy našich predchodcov a nás samotných ¹ sa musia posudzovať v rámci princípov samotného Dohovoru a jeho neskoršieho vývoja v oblasti Európskej kultúrnej spolupráce . Tri <i>pôvodné politické ciele</i> Dohovoru boli:	The key achievements of our predecessors and ourselves ¹ must be judged by the principles of the Convention itself and of its later developments in European cultural cooperation . The three <i>original political objectives</i> of the Convention were:

<ul style="list-style-type: none"> • Spoznávanie a uvedomovanie si spoločného kultúrneho dedičstva občanmi Európy 	<ul style="list-style-type: none"> • The recognition by Europeans of their common cultural heritage
<p>Naše vlády sa v Dohovore zaviazali, že národným dedičstvom civilizácie sa budú zaoberať ako spoločným dedičným majetkom, ktorý im bol zverený do starostlivosti. Vyvinuli sme široký rozsah opatrení na ochranu dedičstva, či už hmotného alebo nehmotného, rozšírili sme rozsah koncepcie a podnetne sme objasňovali jeho využívanie.</p>	<p>Our governments undertook in the Convention to treat our national heritages of civilisation as a common patrimony and trust. We have developed a broad range of measures to safeguard the heritage, tangible or intangible, broadened the scope of the concept, and illustrated its sharing imaginatively.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Pohyb a výmena osôb a odovzdávanie vzájomného poznania 	<ul style="list-style-type: none"> • Mobility and exchange for mutual understanding
<p>Naše vlády sa v Dohovore zaviazali, že budú podporovať výmenu osôb ako aj kultúrnych predmetov s cieľom vzájomného poznávania kultúry a dedičstva svojich národov. Zamerali sme sa predovšetkým na výmenu študentov a mladých ľudí a naše vlády ju podporili bilaterálnymi a multilaterálnymi programami a všeobecnými opatreniami na slobodu pohybu.</p>	<p>Our governments undertook in the Convention to promote mobility of persons as well as of cultural objects for the mutual learning of our peoples about each other's culture and heritage. We have mainly targeted our action for mobility on students and other young people, and our governments have also encouraged it by bilateral and multilateral programmes and general measures for freedom of movement.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Široký záber celoeurópskej kultúrnej spolupráce 	<ul style="list-style-type: none"> • A broad current of pan-European cultural cooperation
<p>Naše vlády sa v Dohovore zaviazali, že sa zapoja do otvoreného a holistického procesu kultúrnej spolupráce. Snažíme sa, s aktívnou podporou parlamentného zhromaždenia, udržiavať spoločnú víziu Dohovoru prostredníctvom jej flexibilného a dynamického zavádzania. Vypracovali sme obsiahly program spolupráce na politickej aj profesionálnej úrovni a rozšírili sme ho z pôvodnej oblasti kultúry, dedičstva a vzdelávania na mládež a šport.</p>	<p>Our governments undertook in the Convention to join in an open and holistic process of cultural cooperation. We have striven, with the active support of the Parliamentary Assembly, to maintain the Convention's unified vision in its flexible and dynamic implementation. We have built up a broad programme of cooperation at both political and professional levels, and extended it from culture, heritage and education to youth and sport.</p>
<p>Uvedomili sme si dôležitosť prínosu, ktorý môže Dohovor mať na základné hodnoty definované Radou Európy, a podľa toho sme upravili spoluprácu uskutočňovanú v rámci Dohovoru.</p>	<p>We have realised the importance of the contribution which the Convention can make to the basic values defended by the Council of Europe and accordingly we have re-shaped the cooperation carried out under the Convention.</p>
<p>K pôvodným záväzkom tak pribudli <i>tri nové závažné ciele</i>:</p>	<p>The original commitments were thus joined by three major new objectives:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Vytváranie podmienok všestrannej účasti na demokratickom živote 	<ul style="list-style-type: none"> • Creating conditions for full participation in democratic life
<p>Pri hľadaní efektívneho zavádzania hlavných hodnôt Rady Európy do európskych spoločností sme pracovali na podpore modelu demokratickej kultúry, ktorá by posilnila právo a inštitúcie. Definovali sme hlavne základné línie kultúrnej demokracie, celoživotného vzdelávania a športu pre všetkých,</p>	<p>Whilst seeking effective implementation of the Council of Europe's core values in European societies, we have worked for the promotion of a model of a democratic culture underpinning law and institutions. In particular, we defined the guidelines for cultural democracy, lifelong learning</p>

<p>pripravili sme program pre mládež ako experiment pre účasť, zapojili sme univerzity a nevládne mládežnícke a športové organizácie do príslušných programov ako plnohodnotných partnerov, a určili vzdelávanie v rámci demokratického občianstva a rovnakých príležitostí za jadro našej myšlienky o kvalite vzdelávania.</p>	<p>and sport for all; set up a youth programme as a laboratory for participation; made universities and non-governmental youth and sports organisations full partners in the relevant programmes; and placed education for democratic citizenship and equal opportunity at the heart of our idea of educational quality.</p>
<p>V tomto kontexte sa tešíme na oslavu roku 2005 ako Európskeho roka občianstva prostredníctvom vzdelávania a sme presvedčení, že to bude významná udalosť v zavádzaní našej politiky vzdelávania o demokracii.</p>	<p>In this context, we are looking forward to celebrating 2005 as the European Year of Citizenship through Education and we are convinced that it will be a major event in the implementation of our policies for education for democracy.</p>
<p>• Európsky rozmer v normách, politike a praxi</p>	<p>• A European dimension in standards, policy and practice</p>
<p>Je potrebné zavádzať rozsiahle princípy Dohovoru efektívnejšie od základu. Doplnili sme princíp šírenia osvedčenej praxe cestou sietí spolu s medzivládnyim stanovením a monitorovaním početných noriem vo všetkých dôležitých oblastiach. Táto politika posilnila vzťahy medzi štátnymi politikmi v každom sektore ale vyžaduje si opatrnosť, aby sa udržala spoločná vízia. Zistili sme tiež, že úspešná činnosť závisí od partnerstva s inými medzinárodnými inštitúciami a organizáciami, predovšetkým s Európskou úniou a organizáciou UNESCO.</p>	<p>We recognised the need to implement the Convention's broad principles more effectively on the ground. We complemented the sharing of good practice through networks with the intergovernmental setting and monitoring of numerous standards in all the major fields. This policy has strengthened ties to and between national policymakers in each sector, but calls for vigilance to maintain the common vision. We have also acted on our recognition that successful action also relies on partnerships with other international institutions and organisations, in particular the European Union and UNESCO.</p>
<p>• Podpora kultúrnej rôznorodosti a budovanie spoločných hodnôt</p>	<p>• Promoting cultural diversity and building up shared values</p>
<p>Dospeli sme k názoru, že kľúčom k demokratickej stabilite je cieľ Dohovoru, ktorý sa týka mierovej harmónie medzi rôznymi kultúrami. Preto sme vyvinuli politiku, ktorá zabezpečí, že rôznorodosť nášho dedičstva a umeleckej tvorby sa bude nielen akceptovať ale aj aktívne podporovať spolu s podporou rozhovorov a zabraňovaním konfliktom, a to poznaním a chápaním rozdielov a spoločných hodnôt.</p>	<p>We understood that the Convention's goal of the peaceful harmony of diverse cultures is a key to democratic stability. Accordingly, we have developed policies to ensure that the diversity of our heritages and artistic creations is not only accepted but actively promoted, as well as ways of fostering dialogue and preventing conflicts both by knowledge and understanding of difference, and by common values.</p>
<p>Aktívne sme sa tiež podieľali na rovnakom medzinárodnom spoznávaní kultúrnych práv, akého sa dostáva právam občianskym, politickým, ekonomickým a sociálnym a na uznávaní kultúrnych práv ako integrálnych práv patriacich k základným právam kodifikovaným v právnych nástrojoch Rady Európy. V spojitosti s týmto vítame skutočnosť, že mnoho kultúrnych práv alebo práv s kultúrnym rozmerom je zahrnutých v Európskom dohovore o ľudských právach, v revidovanej Sociálnej charte, rámcovom Dohovore o ochrane národných menšín a Európskej charte o regionálnych jazykoch alebo</p>	<p>We have also been active in seeking the same international recognition for cultural rights as for civil, political, economic and social rights, and acknowledgement of cultural rights as integral to the core fundamental rights codified in the Council of Europe's legal instruments. In that connection, we welcome the fact that many cultural rights or rights with a cultural dimension are included in the European Convention on Human Rights, the Revised Social Charter, the Framework Convention for the Protection of National Minorities and the European Charter for Regional or Minority</p>

jazykoch menších.	Languages.
Od roku 1954 došlo k významnému pokroku. Aj napriek tomu nás ešte čakajú mnohé úlohy a výzvy. Vyzývame preto Radu Európy, aby naďalej vyvíjala svoju činnosť založenú na princípoch rovnako ako pred 50 rokmi, keď Rada a Dohovor uviedli do popredia hodnoty, ktoré ešte zatienoval extrémizmus a konflikt.	Impressive progress has been made since 1954. However, major challenges still lie ahead. We therefore call on the Council of Europe to further develop its action based on principles, in the same way as 50 years ago the Council and the Convention brought to the forefront values overshadowed by extremism and conflict.
II. Zmeny, ktorým čelí európska kultúrna spolupráca v dnešnej Európe	II. Challenges facing European cultural cooperation in today's Europe
Európsky kultúrny dohovor vstupuje do svojho druhého polstoročia v Európe, ktorú mení história. Tieto zmeny sú politické ako aj ekonomické a technologické. Kvalita života sa musí posudzovať vyšším hodnotením hodnôt Rady Európy. Veľa sa dosiahlo a veľa sa ešte musí dosiahnuť:	The European Cultural Convention enters its second half-century in a Europe transformed by history. These transformations are political as well as economic and technological. The quality of life must be judged by the higher test of the values of the Council of Europe. A lot has been achieved, but similarly a lot remains to be done:
<ul style="list-style-type: none"> • širší prístup k právam na vzdelávanie a kultúrnym právam, avšak stále často pretrvávajú vylúčenie menších a chudobných; 	• wider access to education and cultural rights, but too often continued exclusion of minorities and the poor;
<ul style="list-style-type: none"> • značný pokrok v rovnoprávnosti žien a mužov, ale je ešte stále potrebné skonsolidovať významné úsilie nedávneho vývoja a utvrdiť ho v mysliach ľudí; 	• considerable progress in equality between women and men, but important efforts still needed to consolidate recent evolutions and anchor them in people's minds;
<ul style="list-style-type: none"> • rozšírená osobná sloboda, ale narušenie sociálnej spojitosti; 	• wider personal freedom, but much social disconnection;
<ul style="list-style-type: none"> • lepšia ochrana dedičstva a životného prostredia, ale ich pôsobenie v čase konfliktov a uvedomenie si, ako ďaleko sú naše ekonomiky od trvalo udržateľného stavu; 	• greater protection of the heritage and the environment but their targeting in the course of conflicts, and a realisation of how far our economies are from sustainability;
<ul style="list-style-type: none"> • prístup k záplave informácií, ale nie k väčšej múdrosti; koniec tyranie ideológie, ale oživenie rasizmu, antisemitizmu, extrémistického nacionalizmu, xenofóbie, neznášanlivosti, vylučovaniu, terorizmu, extrémizmu a dokonca vojen. 	• access to a flood of information, but scarcely greater wisdom; the end of the tyranny of ideology, but the revival of racism, antisemitism, extreme nationalism, xenophobia, intolerance, exclusion, terrorism, extremism and even warfare.
V nastávajúcich rokoch Rada Európy podstúpi mnohé zmeny v rámci kultúrnej spolupráce. Začali sme rozhovory, aby sme ich identifikovali a určili stratégiu. Tieto rozhovory budú pokračovať počas osláv 50. výročia Dohovoru a prispievať budú aj naši partneri.	In the coming years, the Council of Europe will encounter many new challenges for its cultural cooperation. We have begun a debate to identify these to guide our strategy. This debate should be continued throughout the celebrations of the Convention's 50th anniversary, with contributions from our partners.

<p>Z tohto dôvodu sme sformulovali naše predbežné závery ako hypotézy ďalšieho zvažovania v nasledujúcich mesiacoch:</p>	<p>At this stage, we therefore formulate our provisional conclusions as hypotheses for further consideration in the coming months:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Európska identita a demokratické občianstvo² 	<ul style="list-style-type: none"> • European identity and democratic citizenship²
<p>Mali by sme prehĺbovať uvedomovanie si našej spoločnej histórie a budúcnosti medzi národmi našich 48 štátov v rámci ich rôznorodosti, aby sme sa vyhli krízovým situáciám v zmysle rozdeľovania v rozšírenej Európe. Mali by sme preto podporovať vyváženú víziu identít, ktoré tvoria „rozšírenú Európu“. Mali by sme tiež podporovať a zachovávať spojenia a rozhovory s európskymi diaspórami po celom svete.</p>	<p>We should deepen a sense of our shared history and common future among the peoples of our 48 states, within their diversity, so as to avoid the emergence of a sense of division within greater Europe. We should therefore encourage a balanced vision of the identities which make up “Greater Europe”. We should also encourage and preserve links and dialogue with European diasporas throughout the world.</p>
<p>Z tohto dôvodu budú potrebné opatrenia, ktoré budú bojovať proti trendom stratifikácie a ustupovať do uzatvorených identít spoločenstiev podporujúc vyrovnanú koncepciu početných identít, ktoré budú podporovať mimoriadnosť spoločnej európskej pamäte založenej na rozoznávaní úspechov a spoločného dedičstva utrpenia, a ktoré budú zabezpečovať pohyb a výmenu mladých ľudí, študentov, umelcov, tvorcov a profesionálov z celého svetadielu v rámci existujúcej legislatívy.</p>	<p>This would call for measures to combat trends towards stratification and a retreat into closed community identities encouraging a balanced concept of multiple identities; to support the emergence of a common European memory based on recognition both of achievements and of the common heritage of suffering; and to ensure greater mobility of young people, students, artists, creators and professionals throughout the continent within the framework of existing legislation.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Kultúrna rôznorodosť a súdržnosť spoločnosti 	<ul style="list-style-type: none"> • Cultural diversity and cohesion of society
<p>Mali by sme zabezpečovať slobodu kultúry a podporovať kultúrnu rôznorodosť, aby každá osoba mohla na svoj vývoj využívať dedičstvo vlastnej krajiny a dedičstvo iných krajín vzhľadom na spoločné hodnoty. Z tohto pohľadu si súčasné iniciatívy zamerané na ochranu a rozpoznanie zvláštností kultúrnych aspektov a práv štátov uskutočňovať národnú politiku v oblasti kultúry, najmä návrh dohovoru vypracovaný organizáciou UNESCO, zaslúžia našu podporu.</p>	<p>We should ensure cultural freedom and promote cultural diversity so that each person can develop from his or her own heritage and that of others in respect of common values. In this respect, current initiatives aimed at defending and recognising the specificity of cultural assets and the right of states to carry out national public policies in cultural fields, in particular the draft convention drawn up by UNESCO, deserve our support.</p>
<p>Bude si to vyžadovať opatrenia na riadenie rôznorodosti vo všetkých svojich prejavoch, prehĺbenie spoločných občianskych hodnôt ako základu sociálnej súdržnosti a podporu dialógu medzi našimi národmi.</p>	<p>This would call for measures to manage diversity in all its manifestations; to deepen common civic values as the basis for social cohesion; and to foster, the dialogue in and between our peoples.</p>
<p>Mali by sme zabudovať vzájomný kultúrny dialóg – vrátane jeho náboženského rozmeru – do európskej politiky pri plnom rešpektovaní princípov, na ktorých sú založené naše spoločnosti.</p>	<p>We should build intercultural dialogue – including its inter-religious dimension – into European policy in full respect of the principles on which our societies are founded.</p>
<p>To si bude vyžadovať opatrenia na vývoj tohto dialógu ako nástroja prevencie pred konfliktmi a zmierňovania napätia. Z dôvodu posilnenia otvorenosti voči susedným regiónom – najmä</p>	<p>This would call for measures to develop this dialogue as an instrument for the prevention of conflicts and for reconciliation. To reinforce our openness towards neighbouring regions – in</p>

južného pobrežia Stredozemného mora – a voči ostatnému svetu, by sme mali hľadať efektívnejšie využívanie existujúcich nástrojov a podľa potreby vytváranie nových.	particular the southern shore of the Mediterranean – and towards the rest of the world, we should seek for the fuller use of existing instruments and the creation of new ones as appropriate.
A Európa poznania a informácií	A Europe of knowledge and information
Mali by sme potvrdiť európske demokratické hodnoty a identitu v premene na globálnu informačnú spoločnosť, ktorú vytvára poznanie, kultúrne vyjadrenie a komunikácia.	We should affirm European democratic values and identity in the transition to a global information society shaped by knowledge, cultural expression and communication.
To si bude vyžadovať opatrenia v oblasti politiky vzdelávania, kultúry, mládeže a športu, aby sa zabezpečil ďalší vývoj kultúrneho priemyslu, prístupu a účasti pre všetkých pri súčasnom prekonávaní digitálnych rozdielov a výnimiek, ďalej tvorivé, inteligentné a zodpovedné využívanie informačných technológií, ktoré rozširujú intelektuálny horizont jednotlivcov, zabezpečovanie aktívnej účasti európskych kultúr na celosvetových kultúrnych výmenách pri súčasnom využívaní nášho kultúrneho a prírodného dedičstva pre trvalo udržateľný sociálno-ekonomický rozvoj.	This would call for measures of educational, cultural, youth and sports policy to ensure further development of cultural industries, access and participation by all, overcoming digital divides and exclusion; creative, discerning and responsible use of information technologies expanding the intellectual horizons of individuals; ensure the active presence of European cultures, in global cultural exchanges, while using our cultural and natural heritage for sustainable socio-economic development.
• Meniaci sa činitelia a partneri	• Changing actors and partners
Naša spolupráca by mala byť vybudovaná na „európskej sieti“ mnohých organizácií a na energetickej občianskej spoločnosti v rámci partnerstiev založených na cieľoch Dohovoru. Tieto partnerstvá by sa zakladali na projektoch v praxi a na vývoji flexibilných a účinných spôsobov práce s občianskou spoločnosťou, na rozširovaní a prijímaní našej jednotnej praxe, ktorú sme stanovili v oblastiach mládeže a športu a na našich vzťahoch s univerzitami.	Our cooperation should build on a “network Europe” of multiple organisations and on a vibrant civil society, in the framework of partnerships based on the Convention’s goals. These partnerships would be based on projects in the field and the development of flexible and efficient ways of working with civil society, broadening and adapting our unique practice which we have established in the areas of youth and sport and in our relations with universities.
Mali by sme sledovať mimoriadnosť veľkých nových vzorov v európskych spoločnostiach a zamerať sa na úlohu verejných činiteľov v oblasti kultúry, vzdelávania, dedičstva, mládeže a športu v zabezpečovaní osobných práv a udržiavaní demokratických hodnôt.	We should track the emergence of major new patterns in European societies focusing on the role of the public authorities in the fields of culture, education, heritage, youth and sport in ensuring individual rights and maintaining democratic values.
Takáto perspektíva si bude vyžadovať najmä lepšiu spoluprácu s Európskou úniou a organizáciou UNESCO. Umožní nám to tiež znovu zdôrazniť dôležitosť národných a vzdelávacích politík v multilaterálnom kontexte.	Such prospect would call in particular for reinforced cooperation with the European Union and UNESCO. This would also enable us to reaffirm the importance of national cultural and educational policies in a multilateral context.
III. Línie činnosti pre Európu bez hraníc	III. Lines of action for a Europe without dividing lines
Navrhujeme nasledujúce strategické smernice	We propose the following strategic guidelines for

<p>d'alsieho vývoja pre Radu Európy v rámci jej práce v oblasti kultúrnej spolupráce. Platia rovnako pre všetky sektory, školy, mimoškolské a vyššie vzdelávanie, kultúru, prírodné a kultúrne dedičstvo, mládež a šport a stavajú na svojich úspechoch a aktuálnych programoch. Rada Európy bude mať naďalej základnú úlohu v Európe ako fórum pri zostavovaní smerníc a kultúrnej politiky.</p>	<p>the further development by the Council of Europe of its work of cultural cooperation. They apply equally to all its sectors, school, out-of-school and higher education, culture, natural and cultural heritage, youth and sport, and build on their achievements and on-going programmes. The Council of Europe should continue to play an essential role in Europe as a forum for the drawing up of standards and cultural policies.</p>
<p>Všeobecným stredobodom pozornosti by mala byť reakcia na potreby a snahy obyvateľov všetkých štátov Dohovoru a predovšetkým mladých ľudí čo sa týka ich predstáv o Európe³ a o podpore dialógu a harmónie medzi Európou a jej celkovým prostredím. Rada Európy a naše vlády by mali konať v nasledujúcich oblastiach:</p>	<p>The general focus should be on responding to the needs and aspirations of the peoples of all the States parties to the Convention and, in particular, young people as regards their vision of Europe³ and on promoting dialogue and harmony between Europe and its global environment. The Council of Europe and our governments should take action in the following areas:</p>
<p>Európska identita a demokratické občianstvo</p>	<p>European identity and democratic citizenship</p>
<p>V snahe umožniť jednotlivcom konať individuálne alebo kolektívne ako zodpovední občania v každodennom živote by mala Rada Európy posilniť svoju úlohu centra tvorby politiky, aby vyzbrojila ľudí poznaním, skúsenosťami a postojmi pre život v demokratických spoločnostiach pri plnom rešpektovaní ľudských práv a aby potierala štrukturálne prekážky demokratickej účasti. V rámci tohto cieľa by sa malo uvažovať nad stanovením európskych noriem prostredníctvom vhodných dohovorených mechanizmov ako aj nad rozširovaním európskych príležitostí na školenia pre pedagógov cez založenie špeciálnych školiteľských centier pre prednášajúcich.</p>	<p>In order to empower individuals to act as responsible citizens in their daily lives both individually and collectively, the Council of Europe should strengthen its role as a centre of excellence for policies to equip people with the knowledge, skills and attitudes for life in democratic societies fully respecting human rights and to combat structural obstacles to democratic participation. To this end, consideration should be given to the setting of European standards by means of appropriate conventional mechanisms as well as the expansion of European opportunities for the training of educators through the creation of a centre of excellence for the training of teacher trainers.</p>
<p>Kultúrna rôznorodosť a súdržnosť spoločnosti</p>	<p>Cultural diversity and cohesion of society</p>
<p>Mal by sa zorganizovať a systematicky podporovať vzájomný dialóg v oblasti kultúry a náboženstva založený na prevahe spoločných hodnôt ako prostriedok podporujúci povedomie a vzájomné pochopenie, zabraňovanie konfliktom, urovnávanie sporov a zabezpečovanie súdržnosti spoločnosti. Malo by sa to uskutočňovať cestou formálneho a neformálneho vzdelávania, atribútov spomienok a spoločného dedičstva, kultúrnej činnosti a účasti v spoločenstve. Vzhľadom na tento cieľ by mala Rada Európy pokračovať vo vyvíjaní rámca strategickej politiky pre riadenie kultúrnej rôznorodosti a modelov osvedčenej praxe, ktoré sa zakladajú na jej základných hodnotách.</p>	<p>Intercultural and inter-religious dialogue, based on the primacy of common values, should be organized and systematically encouraged as a means of promoting awareness and understanding of each other, preventing conflicts, promoting reconciliation and ensuring the cohesion of society. This should be done in particular through formal and non-formal education, the dimensions of remembrance and common heritage, cultural action and participation in the community. To this end, the Council of Europe should continue to develop strategic policy frameworks for the management of cultural diversity and models of good practice based on its fundamental values.</p>
<p>Kultúrna rôznorodosť sa dnes prejavuje predovšetkým prostredníctvom výmeny a spotreby</p>	<p>Cultural diversity manifests itself today especially through the exchange and consumption of</p>

<p>kultúrne odlišných tovarov a služieb. Preto by mala Rada Európy pokračovať v zavádzaní svojich opatrení v prospech kultúrneho priemyslu, najmä projektu Eurimages a Dohovoru o kinematografickej koprodukcii a posudzovaní potreby akýchkoľvek iných vhodných opatrení.</p>	<p>culturally different goods and services. The Council of Europe should, therefore, continue to implement its measures in favour of cultural industries, in particular Eurimages and the Convention on Cinematographic Co-productions, and assess the need for any other appropriate measures.</p>
<p>Vzájomný dialóg v oblasti kultúrnej a náboženskej</p>	<p>Intercultural and inter-religious dialogue</p>
<p>Okrem činnosti, ktorá sa uskutočňuje s cieľom vývoja vzájomného kultúrneho dialógu v európskych spoločnostiach by mala Rada Európy podporovať vzájomný dialóg v oblasti kultúry a náboženstva medzi Európou a susednými regiónmi, najmä s južným pobrežím Stredozemného mora vzhľadom na zabezpečovanie stability a súdržnosti a rozširovanie vzájomného porozumenia a rešpektu.</p>	<p>Going beyond the action carried out to develop intercultural dialogue in European societies, the Council of Europe should promote an intercultural and inter-religious dialogue between Europe and the neighbouring regions, in particular the southern shore of the Mediterranean, with a view to ensuring stability and cohesion and to enhancing mutual understanding and respect.</p>
<p>Okrem účinnejšieho využívania existujúcich nástrojov pre dialóg so susedmi Európy by Rada Európy mala aktívne zvažovať možnosť zavedenia nástroja, ktorý by mohol slúžiť takémuto účelu.</p>	<p>In addition to the fuller use of existing instruments for dialogue with Europe's neighbours, the Council of Europe should actively consider the possibility of adopting an instrument which could serve such a purpose.</p>
<p>Účasť na záležitostiach spoločnosti poznania a informácií</p>	<p>Participation in the knowledge and information society</p>
<p>Malo by sa podporovať rešpektovanie a prístup ku kultúrnym právam - predovšetkým právu na vzdelávanie – aby sa mohlo bojovať proti výnimkám a aby sa budovali spravodlivé spoločnosti, pričom sa má pozornosť venovať hlavne zraniteľným skupinám ľudí. Mala by sa vypracovať politika začleňujúca do tohto vývoja aj mladých ľudí, aby sa im uľahčil prístup k slobode v oblasti kultúry a vzdelávania. Malo by sa tiež vyvinúť úsilie na podporu poznávania patričných kultúrnych diel Európanmi, napríklad literatúry, s cieľom podpory kultúrnej rôznorodosti.</p>	<p>Respect for and access to cultural rights - and in particular the right to education – should be promoted to fight exclusion and to build equitable societies, with particular attention being paid to vulnerable groups. A policy for inclusion should be developed for young people to facilitate access to cultural freedom and education. Efforts should also be made to promote knowledge by the Europeans of their respective cultural works, for example literature, with the aim of promoting cultural diversity.</p>
<p>Rada Európy ako celoeurópska organizácia zaoberajúca sa ľudskými právami a demokratickými rozmermi komunikácie by mala zdôrazňovať úlohu a zodpovednosť nezávislých médií ako aj práva na slobodu prejavu v spoločnosti poznania a informácií – najmä v časoch kríz.</p>	<p>The Council of Europe, as a pan-European organisation dealing with human rights and the democratic dimension of communication, should emphasise the role and responsibility of the independent media as well as the right of freedom of expression in the knowledge and information society – especially in times of crisis.</p>
<p>Pohyb</p>	<p>Mobility</p>
<p>Rada Európy by mala vybudovať svoju činnosť na účasti mladých a ich pohybe a výmene, štúdiu jazykov, uznávaní odborných kvalifikácií a Európskej oblasti vyššieho vzdelávania ako možných modeloch tvorby rámcov politiky v iných</p>	<p>The Council of Europe should build on its work on youth participation and mobility, language learning, recognition of qualifications, and the European Higher Education Area as possible models for creating policy frameworks in other areas in</p>

<p>oblastiach, najmä v oblasti pohybu cez hranice. V rámci Európy a jej susedných štátov by sa mala presadzovať možnosť zahájenia významného programu pre výmeny medzi strednými vzdelávacími a kultúrnymi inštitúciami. Pozornosť by sa tiež mala venovať vývoju pohybu a výmeny umelcov, profesionálov z oblasti kultúry a umeleckých diel. Všetky tieto opatrenia musia brať do úvahy existujúcu legislatívu.</p>	<p>particular mobility across borders. The possibility of launching a major programme for secondary school-based educational and intercultural exchanges should be pursued both within Europe and with neighbouring countries. Attention should also be paid to developing mobility for artists, cultural professionals and works of art. All these measures should take account of existing legislation.</p>
<p>Trvalo udržateľný vývoj</p>	<p>Sustainable development</p>
<p>V záujme reagovania na aspirácie občanov Rada Európy sa angažuje vo vývoji integrovanej politiky za generačnú rovnoprávnosť v prístupe k ekonomickým, sociálnym, kultúrnym a prírodným zdrojom podľa princípu trvalo udržateľného vývoja. Politika citlivého riadenia týchto zdrojov by rozšírila ich príspevie k väčším ekonomickým príležitostiam, k osobnému a spoločenskému vývoju a vyjadreniu kultúrnej identity a rôznorodosti. Z tohto dôvodu by Rada Európy mala vyvíjať programy činnosti, ktoré by demonštrovali a zdôrazňovali:</p>	<p>In order to respond to the aspirations of citizens for a higher quality of life, now and for the future, the Council of Europe is committed to developing integrated policies for intergenerational equity in access to economic, social, cultural and natural resources under the principle of sustainable development. Policies for the sensitive management of these resources would enhance their contribution to wider economic opportunity, to personal and community development and to the expression of cultural identity and diversity. The Council of Europe should, therefore, develop programmes of activities which demonstrate and emphasise:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • potrebu integrovaného politického prístupu a stratégie; 	<ul style="list-style-type: none"> • the need for an integrated policies approach and strategy;
<ul style="list-style-type: none"> • spojenia medzi zachovávaním a udržiavaním dedičstva a prírodných a kultúrnych aspektov krajín a životného prostredia; 	<ul style="list-style-type: none"> • the links between conservation and sustainability of the heritage and of natural and cultural aspects of landscapes and the environment;
<ul style="list-style-type: none"> • úlohu rizikovej prevencie a riadenia prírodných alebo technických pohrôm v udržateľnej politike vývoja; 	<ul style="list-style-type: none"> • the role of risk prevention and management of natural or technological disasters in sustainable development policies;
<ul style="list-style-type: none"> • podstatnú úlohu oficiálneho a neoficiálneho vzdelávania pre trvalo udržateľný vývoj; 	<ul style="list-style-type: none"> • the essential role of formal and non-formal education for sustainable development;
<ul style="list-style-type: none"> • kultúrnu rôznorodosť ako základ trvalo udržateľného vývoja. 	<ul style="list-style-type: none"> • cultural diversity as a basis of sustainable development.
<p>Partnerstvá</p>	<p>Partnerships</p>
<p>V kontexte rozšírenia Európskej únie a vzhľadom na jej novú ústavu by mala Rada Európy vyhľadávať komplexnú a doplnkovú spoluprácu s Úniou a vytvárať podmienky skutočného partnerstva.</p>	<p>In the context of the European Union's enlargement and with a view to its new Constitution, the Council of Europe should seek for full and complementary cooperation with the Union, creating the conditions of real partnership.</p>
<p>Mala by sa tiež posilniť úroveň a obsah spolupráce s organizáciou UNESCO vo všetkých oblastiach kultúrnej spolupráce.</p>	<p>The level and content of cooperation with UNESCO should also be reinforced in all areas of cultural cooperation.</p>

Posilniť by sa mala aj spolupráca s ostatnými medzinárodnými organizáciami a organizáciami so súkromného sektora v oblasti podpory kultúrnej spolupráce.	Cooperation with other international organisations and with organisations from the private sector in furthering cultural cooperation should be reinforced.
Rada Európy by sa mala naďalej zameriavať na podporu nevládných organizácií a dobrovoľných aktivít v kultúrnom živote a spoločnosti a mala by presadzovať svoje aktivity v rámci budovania kultúrnych sietí.	The Council of Europe should continue to focus on the contribution of non-governmental organisations and voluntary activities in cultural life and society and should pursue its action in building cultural networks.
Na záver,	In conclusion,
PREDKLADÁME túto Deklaráciu Výboru ministrov Rady Európy. Žiadame, aby Deklaráciu prerokovali všetky príslušné orgány Rady Európy a aby bola predložená na ostatných stretnutiach, ktoré sa budú konať v rámci osláv 50. výročia Európskeho kultúrneho dohovoru.	We therefore SUBMIT this Declaration to the Committee of Ministers of the Council of Europe. We ask that the Declaration be further considered by all relevant Council of Europe bodies and submitted to the other events to be organised within the framework of the celebrations of the 50th anniversary of the European Cultural Convention.
VYZÝVAME tiež Výbor ministrov, aby predložili Deklaráciu na Tretiemu summitu hláv štátov a vlád členských štátov Rady Európy (Varšava, 16. – 17. máj 2005), pričom zdôrazňujeme dôležitosť kultúrnej spolupráce v rámci podpory hlavných hodnôt našej organizácie.	We also INVITE the Committee of Ministers to transmit the Declaration to the Third Summit of Heads of State and Government of the Council of Europe's member States (Warsaw, 16-17 May 2005), stressing the vital importance of cultural cooperation in promoting the core values of our Organisation.
Príloha	Appendix
Významné úspechy a výsledky päťdesiatročnej existencie Európskeho kultúrneho dohovoru	Key achievements of 50 years of the European Cultural Convention
<i>Pôvodné politické ciele Dohovoru:</i>	<i>The original political objectives of the Convention:</i>
1. Poznanie spoločného kultúrneho dedičstva Európanmi (Články 1 a 5 Dohovoru)	1. The recognition by Europeans of their common cultural heritage (Articles 1 and 5 of the Convention)
<ul style="list-style-type: none"> • Demonštrovanie vzájomnej závislosti európskeho umenia spoločným zorganizovaním 27 významných umeleckých výstav a 12 kultúrnych ciest. 	<ul style="list-style-type: none"> • The illustration of the interdependence of European art by the cooperative organisation of 27 major art exhibitions and 12 cultural routes.
<ul style="list-style-type: none"> • Vypracovanie koncepcie a noriem integrovaného zachovávanía architektonického a archeologického dedičstva⁴. 	<ul style="list-style-type: none"> • The development of the concept and standards of integrated conservation of the architectural and archaeological heritage⁴.
<ul style="list-style-type: none"> • Rozširovanie ochrany dedičstva na audiovizuálnu a krajinnú oblasť⁵, archívy a intelektuálne dedičstvo európskych 	<ul style="list-style-type: none"> • The widening of the protection of the heritage to the audiovisual and landscape domains⁵, to archives, and to the intellectual heritage of

univerzít.	European universities.
<ul style="list-style-type: none"> • Revidovanie učebníc a osnov v oblasti vzdelávania dejepisu a histórie, aby sa odstránili chyby a podporila empatia medzi skupinami (cf Odporúčanie Rec(2001)15 O výučbe histórie v Európe 21. storočia, Výbor ministrov) a zavedenie Dňa spomienky na holokaust a zabránenia zločinov proti ľudskosti. 	<ul style="list-style-type: none"> • Revised textbooks and curricula in history education to remove bias and promote empathy between groups (cf Recommendation Rec(2001)15 on History Teaching in 21st Century Europe of the Committee of Ministers); and the inauguration of a Day of Remembrance of the Holocaust and for the prevention of crimes against humanity.
<ul style="list-style-type: none"> • Modely založené na výskumoch na ochranu európskeho lingvistického dedičstva prostredníctvom lingvistiky. 	<ul style="list-style-type: none"> • Research-based models for safeguarding the European linguistic heritage through the language industries.
<ul style="list-style-type: none"> • Konceptie a prax vzájomného kultúrneho vzdelávania vo formálnom a neformálnom prostredí. 	<ul style="list-style-type: none"> • Concepts and practice for intercultural education in formal and non-formal settings.
2. Pohyb a výmena vzájomného porozumenia (Články 2 a 4 Dohovoru)	2. Mobility and exchange for mutual understanding (Articles 2 and 4 of the Convention)
<ul style="list-style-type: none"> • Princípy spravodlivého vzájomného uznávania kvalifikácií⁶, aby sa umožnil pohyb a výmena študentov, prispievanie k presadzovaniu modelu vzájomnej spolupráce univerzít a ku koordinácii politiky a noriem na založenie Európskej oblasti vyššieho vzdelávania do roku 2010. 	<ul style="list-style-type: none"> • Standards of fair mutual recognition of qualifications⁶ to enable the mobility of students; contributions to pioneering the model of inter-university cooperation, and to the coordination of policy and standards for the establishment of a European Higher Education Area by 2010.
<ul style="list-style-type: none"> • Viac ako 300 000 mladých ľudí malo možnosť stretnúť sa na medzinárodných akciách prostredníctvom Európskych mládežníckych centier (European Youth Centres), Európskej nadácie pre mládež (European Youth Foundation) a Fondu solidarity (Solidarity Fund) a vývoj širšej politiky pohybu a výmeny mladých spolu s čiastkovou dohodou o mládežníckej karte⁷. 	<ul style="list-style-type: none"> • Over 300,000 young people enabled to come together for their international activities through the European Youth Centres, European Youth Foundation and Solidarity Fund, and development of wider policies for youth mobility including the Partial Agreement on the Youth Card⁷.
<ul style="list-style-type: none"> • Viac ako 10 000 miest na zvyšovanie kvalifikácie popri zamestnaní, o ktoré sa delili učitelia z iných krajín a pilotný program pre vzájomné výmeny medzi školami. 	<ul style="list-style-type: none"> • Over 10,000 in-service training places shared with teachers from other countries, and a pilot for intercultural school-based exchanges.
<ul style="list-style-type: none"> • Smernice výučby európskych jazykov na účinnú komunikáciu (Spoločný európsky rámec pre jazyky a Jazykové portfólio). 	<ul style="list-style-type: none"> • European language learning standards for effective communication (Common European Framework of Reference for Languages and the Language Portfolio).
3. Široký prúd celoeurópskej kultúrnej spolupráce (Články 3 a 6 Dohovoru)	3. A broad current of pan-European cultural cooperation (Articles 3 and 6 of the Convention)
<ul style="list-style-type: none"> • Začlenenie všetkých európskych štátov do Dohovoru, jeden po druhom, 29 z nich ako 	<ul style="list-style-type: none"> • The inclusion of all European states in the Convention, one by one, for 29 of them as a

vstupnej brány do Rady Európy.	doorway to the Council of Europe.
<ul style="list-style-type: none"> • Doplnkové koncepcie kultúrnej demokracie a celoživotného vzdelávania ako strategických smerníc pre všetky oblasti záujmu Dohovoru. 	<ul style="list-style-type: none"> • The complementary concepts of cultural democracy and life-long education as strategic guidelines for all the Convention's areas of concern.
<ul style="list-style-type: none"> • Zahrnutie mládeže a športu ako dôležitých sektorov kultúrnej spolupráce a vektorov vlastných hodnôt. 	<ul style="list-style-type: none"> • The inclusion of youth and sport as major sectors of cultural cooperation and vectors of its values.
<ul style="list-style-type: none"> • Priekopnícke metódy tvorby sietí pre inovačné projekty s odborníkmi a regionálnymi a miestnymi orgánmi ako aj vládami a odkaz vytvorených sietí. 	<ul style="list-style-type: none"> • Pioneer methods of networking for innovatory projects with practitioners and regional and local authorities as well as governments, and a legacy of networks created.
<ul style="list-style-type: none"> • Jedinečná úroveň účasti univerzít, mládežníckych organizácií a športových federácií v procese rozhodovania o politike a projektoch, ktoré sa ich týkali. 	<ul style="list-style-type: none"> • A unique level of participation by universities, youth organisations, and sports federations in decisions on policies and projects concerning them.
<ul style="list-style-type: none"> • Výsledky rozsiahlej praktickej pomoci prostredníctvom misí na pomoc novým členským štátom a konfliktným regiónom sa dostali do európskych noriem v našich sektoroch. 	<ul style="list-style-type: none"> • Wide-ranging practical assistance through thousands of missions to help new member states and conflict regions come up to European standards in our sectors.
<ul style="list-style-type: none"> • Udržateľný vplyv na politické programy a opatrenia v rámci národov a Európskej únie, ktoré sa dosiahli s obmedzenými zdrojmi. 	<ul style="list-style-type: none"> • Substantial impacts on policy agendas and measures both nationally and in the European Union achieved with limited resources.
<i>Nové významné ciele:</i>	<i>The major new objectives:</i>
4. Vytváranie podmienok pre plnú účasť na demokratickom živote	4. Creating conditions for full participation in democratic life
<ul style="list-style-type: none"> • Posun v riadiacom poňatí štátnej kultúrnej politiky od demokratizácie špičky kultúry ku kultúrnej demokracii a právu na akýkoľvek spôsob kultúrneho vyjadrovania a vyjadrenie týchto princípov v smerniciach pre účasť verejnosti na politike, ktorá sa týka dedičstva a krajiny. 	<ul style="list-style-type: none"> • A shift in the guiding notion of state cultural policy from the democratisation of an élite culture to cultural democracy and the right of all to cultural expression; and the embodiment of these principles in standards for public participation in heritage and landscape policies.
<ul style="list-style-type: none"> • Program pre mládež v dvoch Európskych mládežníckych centrách a Nadácii pre mládež založených ako praktický model nielen na neformálnu výučbu, ale tiež kvôli účasti mladých na verejnom živote, pričom sa poskytne účinná platforma pre účasť mladých na riešení problémov a záležitostí, ktoré sa týkajú Európy . 	<ul style="list-style-type: none"> • The youth programme in the two European Youth Centres and the Youth Foundation established as a practical model, not only of non-formal learning, but also of youth participation in public life, providing an effective platform for a contribution by youth to issues of European concern.
<ul style="list-style-type: none"> • Princípy a obsah politiky v oblasti športu pre všetkých. 	<ul style="list-style-type: none"> • The principles and content of a policy of sport for all.

<ul style="list-style-type: none"> • Konceptia neustáleho (neskôr celoživotného) vzdelávania a oprávňovania študujúcich a vypracovanie jej dôsledkov na prístup všetkých ku kvalitnému vzdelávaniu v rôznych kontextoch. 	<ul style="list-style-type: none"> • The concept of permanent (later lifelong) education and learner empowerment, and the working out of its implications for access for all to good education in different contexts.
<ul style="list-style-type: none"> • Prispievanie transversálnych projektov k pozitívnym aktivitám, ktoré zabezpečujú práva žien a ľudí, ktorí patria k menšinám a zraniteľným skupinám. 	<ul style="list-style-type: none"> • Contributions to transversal projects for affirmative action to secure the rights of women, and people belonging to minorities and vulnerable groups.
<ul style="list-style-type: none"> • Princípy a obsah politiky vzdelávania v oblasti demokratického občianstva ako kľúčového aspektu kvality vzdelávania v školách a pre mladých ľudí. 	<ul style="list-style-type: none"> • The principles and content of a policy of education for democratic citizenship as a key aspect of educational quality, in schools and for young people.
<p>5. Európsky rozmer v normách politiky a praxi</p>	<p>5. A European dimension in standards, policy and practice</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Rozširovanie noriem osvedčenej praxe v 19 dohovoroch⁸ a početných odporúčaníach vládám prijatých Výborom ministrov Rady a ich uplatňovanie prostredníctvom monitorovania v rámci dohovorov, medzivládnych výborov a technickej spolupráce a pomoci. 	<ul style="list-style-type: none"> • The promulgation of standards of good practice in 19 conventions⁸ and numerous recommendations to governments adopted by the Council's Committee of Ministers, and their application through convention monitoring, intergovernmental committees, and technical cooperation and assistance.
<ul style="list-style-type: none"> • Porovnávanie a testovanie mnohých národných politík na medzinárodnej úrovni cestou národných politických prehľadov v oblasti kultúry, mládeže, športu a jazykov a informačných sietí pre vzájomný referenčný a politický výskum ako je Súhrn politík v oblasti kultúry a Európska sieť pre dedičstvo (European Heritage Network – HEREIN). 	<ul style="list-style-type: none"> • The exposure of many national policies to international comparison and benchmarking, through national policy reviews in culture, youth, sport, and languages; and information networks for mutual reference and policy research such as the Compendium of cultural policies and the European Heritage Network (HEREIN).
<ul style="list-style-type: none"> • Silnejší európsky rozmer v národnej praxi založený na spoločných normách a cieľoch prostredníctvom vypracovania politiky vzdelávania a osnov pre školy a vyššie vzdelávanie a školiacich programov pre učiteľov, školiteľov, mladých vedúcich a ostatných kľúčových osôb. 	<ul style="list-style-type: none"> • A stronger European dimension in national practice, based on our common standards and goals, through work on school and higher education policies and curricula, and training programmes for teachers, trainers, youth leaders and other key multipliers.
<ul style="list-style-type: none"> • Partnerstvo s Európskou úniou prostredníctvom spoločných projektov vrátane Európskych rokov hudby a jazykov, Európskych dní dedičstva, Európskych kultúrnych ciest a dohôd o školeniach pre mladých a v oblasti výskumu. Partnerstvo s organizáciou UNESCO ako je Lisabonský dohovor o uznávaní a s inými medzinárodnými štruktúrami vrátane Boloňského procesu a Svetovej protidopingovej agentúry. 	<ul style="list-style-type: none"> • Partnership through joint projects with the European Union, including the European years of music and languages, the European Heritage Days, the European Cultural Routes and agreements on youth training and research; with UNESCO, such as the Lisbon recognition convention; and with other international structures including the Bologna process and the World Anti-Doping Agency.

6. Rešpektovanie kultúrnej rôznorodosti a budovanie spoločných hodnôt	6. Respecting cultural diversity and building up shared values
<ul style="list-style-type: none"> • Predstavenie pripravovaného nástroja hodnôt kultúrneho dedičstva pre spoločnosť, ktorý bude dopĺňať úsilie organizácie UNESCO na celoeurópskej úrovni v rámci kultúrnej rôznorodosti. 	<ul style="list-style-type: none"> • The launch of the forthcoming instrument on the value of cultural heritage for society, which will complement at pan-European level UNESCO's efforts on cultural diversity.
<ul style="list-style-type: none"> • Podpora rozmanitosti v tvorbe európskych filmov prostredníctvom fondu <i>Eurimages</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Support to diversity in European film-making through the <i>Eurimages</i> fund.
<ul style="list-style-type: none"> • Politický rámec pre mnohojazyčnosť založený na príslušných dohovoroch Rady Európy a práca so zástupcami miestnych a regionálnych orgánov Rady Európy pri práci na kultúrnych akciách v regiónoch a spoločenstvách. 	<ul style="list-style-type: none"> • A policy framework for multilingualism, based on the relevant Council of Europe conventions; and work with the Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe on cultural action in regions and communities.
<ul style="list-style-type: none"> • Teoretický a praktický vývoj vzájomného vzdelávania v kultúre na školách a mimo škôl. 	<ul style="list-style-type: none"> • Theoretical and practical development of intercultural education, both in school and out-of-school contexts.
<ul style="list-style-type: none"> • Praktická schéma vzdelávania o ľudských právach ako súčasť občianstva a spoločné aktivity proti neznášanlivosti v spolupráci s mladými ľuďmi a ECRI, najmä prostredníctvom kampane „Všetci rozdielni, všetci rovní“. 	<ul style="list-style-type: none"> • A practical scheme of education on human rights as part of citizenship, and joint action against intolerance in cooperation with young people and ECRI, in particular through the "All different, all equal" campaign.
<ul style="list-style-type: none"> • Nástroje ochrany hodnôt v športe proti zneužívaniu prostredníctvom noriem proti násiliu a doping⁹ a vývoja pozitívneho prispievania športu k zdravej a integrovanej demokratickej spoločnosti. 	<ul style="list-style-type: none"> • Instruments to protect the values of sport against abuses, through standards against violence and doping⁹ and to develop the positive contribution of sport to healthy, integrated democratic societies.
<ul style="list-style-type: none"> • Prvé výsledky záväzkov pre všetky štyri sektory – kultúra, vzdelávanie, mládež a šport – pomáhať našim spoločnostiam splňať výzvy v oblasti prevencie konfliktov, zmierňovania napätia a dialógu; rámcové texty pre kultúrnu politiku pre vzájomný dialóg v oblasti kultúry a prevencie konfliktov (Opatijská deklarácia) a pre vzdelávanie v oblasti kultúry (Aténska deklarácia), mládežnícke aktivity v rámci mierovej kultúry a projektu „<i>ballons rouges</i> (červené balóny)“, ktorý je zameraný na sprístupnenie športu deťom utečencov. 	<ul style="list-style-type: none"> • The first results of a commitment of all four sectors - culture, education, youth and sport - to help our societies meet the challenge of conflict prevention, reconciliation and dialogue: framework texts for cultural policy for intercultural dialogue and conflict prevention (Opatija Declaration) and for intercultural education (Athens Declaration), youth activities for a culture of peace, and the "<i>ballons rouges</i>" project to bring sport to refugee children.
<p>¹ Zhrnuté v prílohe</p>	<p>Note ¹ summarised in the appendix</p>
<p>² Demokratické občianstvo znamená, že všetci občania by mali mať plné právo na využívanie ľudských práv a mali by cítiť ochranu demokratickej spoločnosti. Znamená to tiež, že každý sa potrebuje zúčastňovať na záležitostiach spoločnosti a konať ako</p>	<p>Note ² Democratic citizenship implies that all citizens should have full enjoyment of human rights and feel protected by democratic society. It also implies that everyone needs to participate in matters in society</p>

aktívny a zodpovedný občan rešpektujúci práva druhých.	and act as active and responsible citizens respectful of the rights of others.
³ Ako to vyjadrí Konferencia mládeže na najvyššej úrovni, ktorá sa bude konať súčasne s Treťou konferenciou hláv štátov a vlád (Varšava, máj 2005)	Note ³ As expressed in particular at the Youth Summit to be held in parallel to the Third Summit of Heads of State and Government (Warsaw, May 2005)
⁴ Dohovory CETS 121, 143. Úplné názvy sú uvedené v správe generálneho tajomníka.	Note ⁴ CETS conventions 121, 143. Full titles are given in the Secretary General's report.
⁵ CETS 66, 143, 176, 183, 184.	Note ⁵ CETS 66, 143, 176, 183, 184
⁶ CETS 15, 32, 49, zhrnuté v Lisabonskom dohovore 165	Note ⁶ CETS 15, 32, 49, subsumed in the Lisbon Convention 165
⁷ CETS 37 a 175	Note ⁷ CETS 37 and 175
⁸ Komplexný zoznam dohovorov a výber odporúčaní sa uvádza v správe generálneho tajomníka.	Note ⁸ The full list of conventions and a selection of recommendations are given in the Secretary General's report.
⁹ CETS 120, 135, 188	Note ⁹ CETS 120, 135, 188